

基于生态翻译学视角下高校英语翻译人才的培育路径探析

姜明宇

(广东理工学院经济管理学院, 广东 肇庆 526070)

摘要: 在经济全球化的大背景下, 国家之间的经济联系日益密切起来, 社会各个行业需要大量的翻译人才。立足生态翻译学理论, 教师可以构建翻译教学生态环境, 开展语言训练, 拓展学生的文化视野, 培养和提升学生的英语翻译能力。基于此, 本文对生态翻译理论进行分析, 阐述了生态翻译学视角下英语翻译人才培养的意义, 提出了高校英语翻译人才的培育路径, 提高翻译专业人才培养质量。

关键词: 生态翻译学; 高校英语; 翻译教学; 弊病; 策略

从整体角度看, 生态翻译学是一门新出现的学科, 要求语言学习者立足生态学视角, 深入分析英语翻译活动, 将自然生态与翻译生态有效融合, 将生态整体主义观念寓于英语翻译活动中。在教育改革的背景下, 要求高校培养和输出一批应用型、实用型翻译人才。但是, 在诸多高校的翻译教学中, 教师更侧重讲解翻译理论, 运用文学类文本开展翻译教学工作, 很难体现翻译训练的实用价值, 学生的表达能力、英语翻译能力不足, 无法将知识运用到实践中。通过建构基于生态翻译学的英语翻译教学课堂, 教师可以学习和研究先进教育理论, 改进传统英语翻译教学中的不足, 从创新角度优化英语翻译活动, 为英语翻译教学注入生命力。

一、生态翻译学概述

生态翻译学, 主要是立足原文的生态结构维度, 对所选的翻译内容进行整理, 再根据翻译过程中需要循环的固有结构, 在不断循环中进行语言再现, 其不会过于强调循序渐进的发展历程, 以及系统内部的层次关系, 这也是生态翻译理论的特点。基于生态翻译学的理论基础, 可以概括出三个特征, 即客观性、存在性、可持续性。从生态翻译学视角来看, 若缺乏明确的标志和志向, 则无法根据翻译内容, 分析自然界与翻译活动的共通问题, 也就无法建立起局域化、针对性的翻译理论体系。生态翻译理论是一种跨学科的研究方法, 需要立足生态学理念, 从生态学视角出发, 综合性地分析、完成翻译任务。基于此, 本文围绕生态翻译学理论, 对高校英语翻译教学的创新进行探究。

二、基于生态翻译学视角下英语翻译人才培养的现实意义

(一) 推动英语翻译教学改革

在社会经济、科学技术发展的新形势下, 行业企业对人才素质、能力提出了更高的要求。因此, 加快英语翻译教学改革, 成为高校英语教育工作者面临的重要挑战, 而生态翻译学视角下的英语翻译教学, 是促进英语翻译教学改革的新方向。一方面, 要想推动英语翻译教学实现创新, 必须走出固定教学模式、理念的樊笼, 解决传统教学模式的滞后性问题, 打造高质量的翻译教学课堂。凭借生态教学理念, 教师可以探索英语翻译教学的新模式。另一方面, 在当前的翻译教学活动中, 教学目标、教学内容的设置有

待优化。教师未能充分关注学生需求和基础能力, 在制定教学计划时缺乏针对性。通过构建基于生态翻译学的英语翻译教学模式, 能够满足翻译教学改革的发展需求。

(二) 满足学生学习需求

在迈入知识经济时代后, 如何更好地提高学生综合素质、专业能力, 成为教育工作者面临的重要问题。通过研究生态翻译学理论, 构建英语翻译教学模式, 满足学生终身学习和发展的需要。一方面, 基于生态翻译学的英语翻译教学活动, 要求教师创新教学方式和理念, 营造趣味性、生动性强的翻译语境, 激发学生语言表达和翻译学习的热情。另一方面, 基于生态翻译学的英语翻译教学模式, 需要教师树立信息化教育理念, 运用教学技术呈现英语翻译知识和内容, 打造符合现代化需求的翻译教学课堂。由此, 构建基于生态翻译学的英语翻译教学模式, 对满足大学生个性化学习需求具有重要意义。

(三) 提升学生整体能力

在经济全球化的背景下, 我国与世界各国之间建立起日益密切的经济、文化联系, 刺激了市场对翻译人才的需求。构建基于生态翻译学的英语翻译教学模式, 是培养高素质英语翻译人才的重要方式, 将提高翻译人才的社会服务能力, 推动社会主义现代化建设。一方面, 在生态翻译学视角下, 教师可以加强学生翻译实践训练, 使其掌握实用的翻译技巧, 更好地投入到社会经济交流建设工作中, 使学生能力满足国际化市场的需求。另一方面, 通过开展基于生态翻译学的英语翻译教学活动, 提高学生综合能力, 使其成为满足对外开放需求的翻译人才。

三、基于生态翻译学视角下高校英语翻译人才培育路径

(一) 关联内外学习环境, 塑造生态翻译氛围

在生态翻译学视角下, 为了提高英语翻译教学的实效性, 教师应构建良好、和谐的翻译教学课堂, 有效开展翻译教学活动。在建构良好的翻译环境时, 教师应从翻译主体与外界因子关系角度切入。在翻译生态学系统中, 包含了复杂的组成要素, 如师生关系、教学内容、课堂环境、学习者和教师等。为了构建和谐、良好翻译生态环境, 教师要合理分配上述要素, 维持动态平衡的状态。

一方面,教师要提升个人信息化教育能力,筛选和整合网络资源,运用信息化技术,塑造真实性翻译课堂环境。在此基础上,教师要敏感地认知网络资源、师生交互,平衡各个课堂环境内各个要素的关系。另一方面,教师应充分分析学生特点,结合社会发展实际,合理设计和调整教学内容,适当地放慢或加快教学进度。基于适应性原则,学生可以迅速适应课堂环境,及时作出有效的翻译学习反应,向教师反馈问题。在建构生态翻译教学环境时,教师也应走出校园环境,运用社会环境开展翻译教学。围绕英语翻译教学属性、特点,以及学生学习进度,教师可以把控翻译教学平衡点,发挥各个要素的优势,实现高效教学目标。

(二)立足翻译教学需求,优化翻译教学目标

在生态翻译学视角下,高校和教师要密切关注社会发展需求,针对性地设计教学计划、优化教学目标,形成系统化、整体性的英语翻译教学内容。首先,围绕生态翻译学理论,教师应制定英语翻译教学目标,梳理和建构基础教学内容,明确开展教学评价和教学活动的要求。在生态翻译学的理念下,生态系统是一个整体,其中,各个生态子系统存在着一定的关联性。在英语翻译活动中,学生需要提升自身的听说读写能力,提高英语运用能力、实践能力。因此,在构建基于生态翻译学的英语翻译教学目标时,教师要着眼于学生基础能力指标上,引导学生根据母语(汉语)思维方式,使其经过思维活动,将汉语转换为英语。通过转换思维方式,学生可以理解翻译的过程,高效处理翻译任务。其次,基于生态翻译学视角,教师在设计教学目标时,要侧重培养学生的翻译能力、主体语言运用能力。在英语翻译教学中,为了提高学生转换源语与目的语的能力,教师应引导学生关注翻译联系。在生态翻译学理论下,教师可以将英语翻译活动转化为系统化的教学系统,划分语言基础模块、能力拓展模块、翻译实践模块等内容。

(三)改进翻译教学形式,加强语言翻译训练

在构建基于生态翻译学的英语翻译教学模式时,教师应关注学生的地位,组织具有创造性、体验性的翻译教学活动。首先,在英语翻译教学选材中,教师应结合文本特点,科学开展翻译练习活动,让学生关注词与文本、文本与词的互动关系。在英语翻译教学活动中,教师应整合段落、句子、授词等要素,开展整体性的教学活动。在翻译生态学活动中,主要包含了大环境、小环境,关乎教学活动效果。在教学内容的选取上,教师应引导学生利用生活中的资源,将其视为翻译材料进行训练。其次,在开展翻译教学活动时,教师要组织学生划分学习小组,由某个小组负责项目管理,其他小组承担审核任务,并协力参与文章翻译任务。汉语和英语学习是相辅相成的关系。教师应有意识地开展汉语、英语知识同步学习,让学生们根据汉语的文化特点、英语的表达习惯和思维,进行语言翻译训练。在生态翻译学视角下,教师要注重学生跨文化意识的培养,多鼓励学生了解西方风俗习惯、

宗教信仰、历史发展等知识,使其能够根据不同文化背景,灵活调整语言表达形式和语言思维习惯,提升学生跨文化翻译能力。

(四)构建多元评价体系,注重动态教学评价

为了检验生态翻译学视角下的高校英语翻译教学效果,必须要构建翻译教学评价体系。在构建评价体系时,教师应评价翻译主体取向、翻译过程。在客观、公正的评价体系下,学生可以根据生态翻译环境,做出适应性选择。教师也要关注评价体系能否实现对学生的动态监控,从学生处获取教学反馈,从而针对性地给予评价。不同学生之间可能存在一定差异,教师要根据不同学生特点,开展翻译教学评价。根据个体调查研究总结,教师可以总结、评估和分析翻译学习中的共性问题,针对性地开展集中讲解、点拨。同时,教师要丰富评价主体,引导学生在翻译学习进行自评和互评,使大家能够在交流中互相了解,共同发展。对于拥有良好基础的学生,往往会参与翻译等级正视考试。教师也可以将学生课外获取的证书纳入评价体系。这样,教师对学生的评价不再局限于成绩,而是能够综合学生课堂内外的表现。在评价中,教师应全面搜集学习信息,合理调整教学进度、教学内容和教学目标,及时整理和汇编翻译材料。在完善翻译教学内容后,教师要汇总学生的课堂学习成绩、社会实践翻译表现,形成学习评价档案。在生态翻译学理论的引导下,教师可以在实践中完善翻译教学评价体系,提高翻译教学水平。

四、结语

综上所述,创新高校英语翻译教学活动形式,推动英语翻译教学高质量发展,成为加快课程改革的重要渠道。基于生态翻译学理论,教师可以关注教学生态系统的各个参与元素,构建以译者为中心的教学模式,激发学生翻译学习的热情。因此,高校和教师要通过塑造生态翻译氛围、优化翻译教学目标、创新翻译教学形式、构建多元评价机制等方式,在教学实践中完善生态翻译教学模式,师生可以在生态翻译理念的支持下,共建生态翻译宏观环境,不断地优化教学内容、教学目标、教学计划和考评方式,培养和输出一批专业的翻译人才。

参考文献:

- [1] 郑萌. 基于生态翻译理论的大学英语翻译教学新模式探究[J]. 英语广场(下旬刊), 2020(12): 32-34.
- [2] 徐诚榕. 生态翻译学视角下大学英语翻译教学探析[J]. 速读(下旬), 2020(4): 136.
- [3] 王娟. 生态翻译学视角下的大学英语翻译教学探析[J]. 长江丛刊, 2017(31): 76.
- [4] 陆维玲, 刘淑珍. 大学生英语教学中生态翻译重要性研究[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2017, 37(7): 79-81.